

# Mrk

## Chapter 14

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

- 1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα, καὶ τὰ ἄζυμα, μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν  
הָיָה -וְ -הַ פֶּסַח -וְ -הַ מִצּוֹת אֲחֵרֵי שְׁנֵי יָמִים -וְ בִקְשׁוּ  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G2532](#) [G2212](#)
- οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλω κρατήσαντες,  
-הַ הַכֹּהֲנִים-הַגְּדֹלִים -וְ -הַ הַסּוֹפְרִים אֵיךְ אִתּוֹ -בְּ- מַרְמָה יִסְּרוּ  
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G4459](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1388](#) [G2902](#)

ἀποκτείνωσιν.

יְמִיתוּ

[G0615](#)

להמיתו: בערמה יתפשהו איך והסופרים הגדולים הכהנים ויבקשו והמצות הפסח חג לפני יומים ויהי

- 2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἐορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.  
אָמְרוּ כִי לֹא -בְ- תֵג הַחַג מִיְהוּמָה יִהְיֶה מְהוּמָה -הַ עַם  
[G3004](#) [G1063](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G2351](#) [G3588](#) [G2992](#)

בעם: מהומה תהיה פן בחג לא אך ויאמרו

- 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,  
-וְ בְ-הִיּוֹתוֹ שְׁלוֹ -בְ- בֵית-תְּנַנְיָה -בְ- הַ-בַּיִת שְׁמֵעוֹן -הַ מְצַרְעַת  
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3015](#)
- κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς  
בְ-מִסְבּוֹ שְׁלוֹ בָאָה אִשָּׁה נוֹשֵׂאת צְלוֹחִית שְׁמֵן נֶרְדְּ טְהוֹר  
[G2621](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G3487](#) [G4101](#)
- πολυτελοῦς; συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.  
יָקָר? שִׁבְרָה אֶת-הַ צְלוֹחִית שְׁמֵן שְׁלוֹ -הַ רֵאשׁ  
[G4185](#) [G4937](#) [G3588](#) [G0211](#) [G2708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2776](#)

הפך את ותשבר מאד ויקר וך נרד שמן כך ובידה אשה ותבא השלחן אל ויסב המצרע שמעון בית היני בבית בהיותו ויהי ראשו: על ותצק

- 4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἢ ἀπώλεια αὕτη  
הָיוּ -וְ אֲנָשִׁים מְתַמְרָמְרִים אֶל עַצְמָם לְ- מָה -הַ-אֲבֵדָה הַזֹּאת  
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0023](#) [G4314](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#) [G3778](#)
- τοῦ μύρου γέγονεν?  
-הַ שְׁמֵן הִיָּתָה  
[G3588](#) [G3464](#) [G1096](#)

הזה: השמן אבוד היה מה על לאמר רעהו אל איש מתרעמים אשר ויש

- 5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων, καὶ  
יָכַל כִּי זֶה -הַ שְׁמֵן לְ-הַמְכֹר יוֹתֵר-מִ-דִּינָרִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת -וְ  
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G4097](#) [G1883](#) [G1220](#) [G5145](#) [G2532](#)
- δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.  
לְ-הִנָּתֵן לְ- עֲנִיִּים -וְ נִעְרוּ בָהּ  
[G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#)

בה: וינערו לעניים ולתתו דינר מאות משלש ביותר להמכר זה היה ראוי כי

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν; τί αὐτῇ κόπους παρέχετε? καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.  
 -הּ -יְ יְשׁוּעַ אָמַר הִנְיָחוּ לָהּ לָמָּה לָּהּ טְרַח גּוֹרְמִים-אֲתָם טוֹב  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0846](#) [G2873](#) [G3930](#) [G2570](#)  
 ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.  
 מַעֲשֵׂה מַעֲשֵׂה בְ- אֲתִי  
[G2041](#) [G2038](#) [G1722](#) [G1473](#)

עמדי: עשתה טוב מעשה נפשה תניון למה לה הניחו ישוע ויאמר

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε  
 תָּמִיד כִּי אֶת-הֵ- עֲנִיִּים יֵשׁ-לָכֶם עִם עַצְמְכֶם -יְ כֹאֲשֶׁר -יְ תִרְצוּ תִרְצוּ תִוְכְּלוּ  
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3752](#) [G2309](#) [G1410](#)  
 αὐτοῖς (πάντοτε) εἶ ποιεῖσαι; ἐμέ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.  
 לָהֶם (תָּמִיד) הֵיטָב לַעֲשׂוֹת אֲתִי -יְ לֹא תָמִיד יֵשׁ-לָכֶם  
[G0846](#) [G3842](#) [G2095](#) [G4160](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#) [G2192](#)

תמיד: אתכם אהיה לא ואנכי להם להיטיב תוכלו וכשתרצו עמכם תמיד העניים כי

8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν. προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν  
 אָשַׁר עָשָׂה הֵיטָב עָשִׂה קִדְמָה לְ-מֵשֶׁה אֶת- גּוּפִי שְׁלִי -לְ- הֵ-  
[G3739](#) [G2192](#) [G4160](#) [G4301](#) [G3462](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 ἐνταφιασμόν.  
 קְבִירָה  
[G1780](#)

לחנטו: גופי את למשוך קדמה עשתה ידה לאל היה אשר את

9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον  
 אָמֵן -יְ אֹמַר לָכֶם בְּ-מְקוֹם-אֲשֶׁר אִם תִּתְבַּשֵּׂר -הֵ- בְשׂוֹרָה -בְ- כָל  
[G0281](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1519](#) [G3650](#)  
 τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν αὐτή, λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.  
 -הֵ- עוֹלָם וְגַם אָשַׁר עָשִׂה זֹאת יִסְפָּר -לְ- זְכוֹרֹן שְׁלִי  
[G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3422](#) [G0846](#)

לה: לזכרון יספר היא עשתה אשר את גם העולם כל אל הזאת הבשורה תקרא באשר כי לכם אני אמר אמן

10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ, ὁ εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς  
 -יְ יְהוּדָה אִישׁ-קַרְיֹת -הֵ- אֶחָד הַיְחָדָשִׁים עֶשְׂרִים-שָׁנָה הִלָּךְ אֶל -הֵ-  
[G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 ἀρχιερεῖς, ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.  
 הַכֹּהֲנִים-הַגְּדוֹלִים כְּדִי-שֶׁ- אֲתוּ יִמְסֵר לָהֶם  
[G0749](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#) [G0846](#)

אליהם: אותו למסר הכהנים ראשי אל הלך העשר משנים אחד קריות איש ויהודה

11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.  
 -הֵ- -יְ שׁוֹמְעִים שְׂמְחוּ וְהִבְטִיחוּ לוֹ כֶּסֶף לָתֵת  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G5463](#) [G2532](#) [G1861](#) [G0846](#) [G0694](#) [G1325](#)  
 καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.  
 -יְ בִקֵּשׁ אֵיךְ אֲתוּ בְ-עֵתוֹ יִמְסֵר  
[G2532](#) [G2212](#) [G4459](#) [G0846](#) [G2122](#) [G3860](#)

למסרו: תאנה ויבקש כסף לו לתת ויאמרו שמחו כשמעם והם

12	Kaì	τῆ	πρώτη	ἡμέρα	τῶν	ἄζύμων,	ὅτε	τὸ	πάσχα	ἔθουσιν,	λέγουσιν
	-וְ	כ־	ראשון	יום	-הַ	מצות	כאשר	אֶת-הַ	פסח	זָבְחוּ	אומרים
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4413</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0106</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3957</a>	<a href="#">G2380</a>	<a href="#">G3004</a>
	αὐτῶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	Ποῦ	θέλεις	ἀπελθόντες,	ἐτοιμάσωμεν	ἵνα	φάγης	
	לוֹ	-הַ	תלמידים	שְׁלוֹ	איפה	רוצה-אתה	הולכים	נְכִין	כְּדִי-שֶׁ	לאכל	
	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G4226</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G0565</a>	<a href="#">G2090</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G5315</a>	
	τὸ	πάσχα?									
	-אֶת-הַ	פסח									
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3957</a>									

ונכין: ונלכה הפסח את לאכל תחפץ איפה תלמידי אליו ויאמרו הפסח זבח עת המצות לחג בראשון ויהי

13	καὶ	ἀποστέλλει	δύο	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἔπάγετε	εἰς
	-וְ	שולח	שנים	מ־	תלמידיו	שְׁלוֹ	-וְ	אומר	לָהֶם	לְכוּ	אֶל
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0649</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G5217</a>	<a href="#">G1519</a>
	τὴν	πόλιν,	καὶ	ἀπαντήσῃ	ὑμῖν	ἄνθρωπος,	κεράμιον	ὑδατος	βαστάζων.		
	-הַ	עיר	-וְ	יפגש	אתכם	אדם	כד	מים	נושא		
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0528</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G2765</a>	<a href="#">G5204</a>	<a href="#">G0941</a>		
	ἀκολουθήσατε	αὐτῶ.									
	לְכוּ-אַחֲרָיו	לוֹ									
	<a href="#">G0190</a>	<a href="#">G0846</a>									

אחריו: לכו המים צפחת נשא איש אתכם ויפגע העירה לכו אליהם ויאמר מתלמידי שנים וישלח

14	καὶ	ὅπου	ἐὰν	εἰσέλθῃ,	εἶπατε	τῷ	οἰκοδεσπότῃ,	ὅτι	Ὁ	Διδάσκαλος	
	-וְ	ב-מקום-אשר	אם	יכנס	אמרנו	לְ-הַ	בעל-הבית	כי	-הַ	רבי	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3699</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3617</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1320</a>	
	λέγει,	Ποῦ	ἐστιν	τὸ	κατάλυμά	μου,	ὅπου	τὸ	πάσχα	μετὰ	τῶν
	אומר	איפה	הוא	-הַ	אכסניה	שְׁלִי	ב-מקום-אשר	אֶת-הַ	פסח	עִם	-הַ
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4226</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2646</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3699</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3957</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3588</a>
	μαθητῶν	μου	φάγω?								
	תלמידים	שְׁלִי	אכל								
	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G5315</a>								

תלמידי: עם הפסח את שם אכלה אשת המלון איה הרב אמר כה הבית לבעל אמרו שמה יבוא ובאשר

15	καὶ	αὐτὸς	ὑμῖν	δείξει	ἀνάγειον	μέγα,	ἐστρωμένον	ἔτοιμον.	καὶ	ἐκεῖ
	-וְ	הוא	לְכֶם	יראה	עֲלֶיהָ	גדולה	מצעת	מוכנה	-וְ	שם
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1166</a>	<a href="#">G0508</a>	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G4766</a>	<a href="#">G2092</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1563</a>
	ἐτοιμάσατε	ἡμῖν.								
	הַכִּינוּ	לָנוּ								
	<a href="#">G2090</a>	<a href="#">G1473</a>								

לנו: הכינו ושם ומוכנה מצעה גדולה עליה אתכם יראה והוא

16	καὶ	ἐξῆλθον	οἱ	μαθηταί,	καὶ	ἦλθον	εἰς	τὴν	πόλιν,	καὶ	εὔρον	καθὼς
	-וְ	יצאו	-הַ	תלמידים	-וְ	באו	אֶל	-הַ	עיר	-וְ	מצאו	כאשר
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G2531</a>
	εἶπεν	αὐτοῖς,	καὶ	ἠτοίμασαν	τὸ	πάσχα.						
	אמר	לָהֶם	-וְ	הכינו	אֶת-הַ	פסח						
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2090</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3957</a>						

הפסח: את ויכינו להם דבר כאשר וימצאו העירה ויבאו תלמידי ויצאו

17 Kai ὁψίας γενομένης, ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.  
 -וְ עֶרֶב נְהִיָּה בָּא עִם -הָ שְׁנַיִם-עָשָׂר  
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#)

העשר:שנים עם ויבא בערב ויהי

18 kai ἀνακειμένων αὐτῶν, και ἐσθιόντων, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμήν λέγω ὑμῖν,  
 -וְ מִסְבִּים אֲשֶׁר -וְ אוֹכְלִים -הָ יֵשׁוּעַ אָמַר אָמֵן אֹמֵר לָכֶם  
[G2532](#) [G0345](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)  
 ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.  
 כִּי אֶחָד מִ-כֶּם אֲתָר יִמָּסֵר אוֹתִי -הָ אוֹכֵל עִם אֹתִי  
[G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2068](#) [G3326](#) [G1473](#)

ימסרני:אתי האכל מכם אחד לכם אני אמר אמון ישוע ויאמר ויאכלו ויסבו

19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι, και λέγειν αὐτῶ, εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ?  
 הִחֲלוּ לְ-הִתְעַצֵּב -וְ לֵאמֹר לוֹ אֶחָד אֶחָד-אֶחָד אֶחָד הֲאֵם אֲנִי  
[G0756](#) [G3076](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3385](#) [G1473](#)

הוא:אני הכי זה אחר זה אליו ויאמרו להתעצב ויחלו

20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ  
 -הָ -וְ אָמַר לָהֶם אֶחָד מִ-הָ שְׁנַיִם-עָשָׂר -הָ טוֹבָל עִם אֹתִי  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#)  
 εἷς τὸ (ἐν) τρύβλιον.  
 -כִּי -הָ אֶחָד קְעָרָה  
[G1519](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5165](#)

בקערה:עמי הטבל הוא העשר משנים אחד אליהם ויאמר ויען

21 ὅτι ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ;  
 כִּי -הָ אָכֵן בֶּן אָדָם -הָ אֲדָרָה הוֹלֵךְ כְּאֲשֶׁר כָּתוּב אֶלָּיו שְׁלוֹ  
[G3754](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#) [G0846](#)

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 אוֹי -וְ לְ-הָ אָדָם אֲדָרָה הוּא -הָ אֲשֶׁר אֲשֶׁר -הָ בֶּן אָדָם הוּא  
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδίδοται; καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.  
 נִמְסָר טוֹב לוֹ אִם לֹא נוֹלַד הוּא אָדָם הוּא  
[G3860](#) [G2570](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

נולד:שלא ההוא לאיש טוב האדם בן ימסר ידו על אשר ההוא לאיש אוי אבל עליו כתוב כאשר ילך הלך האדם בן הן

22 Kai ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ἄρτον, εὐλογήσας, ἔκλασεν, και ἔδωκεν αὐτοῖς,  
 -וְ אוֹכְלִים אֲשֶׁר לָקַח לֶחֶם בָּרַךְ שָׁבַר -וְ נָתַן לָהֶם  
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2127](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)  
 και εἶπεν, Λάβετε, τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά μου.  
 -וְ אָמַר קָחוּ זֶה הוּא -הָ גּוֹפִי שְׁלִי  
[G2532](#) [G3004](#) [G2983](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#)

גופי:הוא זה אכלו קחו ויאמר להם ויתן ויבצע ויברך לחם ישוע ויקח באכלם ויהי

23 καὶ λαβὼν ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἕξ αὐτοῦ  
 -וְ לָקַח כּוֹס הַיְהוּדָה נָתַן לָהֶם -וְ שָׁתוּ -מִ זֶה  
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1537](#) [G0846](#)

πάντες.  
 כָּלֵם  
[G3956](#)

כלם:ממנה וישתו להם ויתן ויברך הכוס את ויקח

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἶμά μου τῆς διαθήκης, τὸ  
 -וְ אָמַר לָהֶם זֶה הוּא הַיַּיִן שְׁלִי -הַ בְּרִית -הַ  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#)

ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.  
 הַנְּשָׁפָדִים בְּעַד רַבִּים  
[G1632](#) [G5228](#) [G4183](#)

רבים:בעד הנשפך החדשה הברית דם דמי הוא זה להם ויאמר

25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίνω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς  
 אָמֵן אֹמַר לָכֶם כִּי לֹא לֹא אֶשְׁתֶּה -מִ -הַ פְּרִי -הַ  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1081](#) [G3588](#)

ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινόν, ἐν τῇ  
 נֶפֶשׁ עַד -הַ יוֹם הַהוּא כַּאֲשֶׁר אֲתוּ אֶשְׁתֶּה אֶתְּךָ -בְּ -הַ  
[G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
 מַלְכוּת הַ -הַ אֱלֹהִים  
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

האלהים:במלכות חדשה אותה אשתה אשר ההוא היום עד הגפן מתנובת עוד אשתה לא שתה לכם אני אמר אמן

26 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.  
 -וְ שָׁרוּ-הַלֵּל וַיֵּצְאוּ אֶל הַר הַ -הַ זֵיתִים  
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

הזיתים:הר אל ויצאו ההלל את גמדם ואחרי

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε <ἐν ἔμοι  
 -וְ אֹמַר לָהֶם -הַ יֵשׁוּעַ כִּי כָלְכֶם תִּכְשְׁלוּ -בְּ אֲתִי  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ;> ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ  
 -בְּ -הַ לַיְלָה זֶה-הַ כִּי קְתוּב אָכָה אֶת-הַ רוּעָה -וְ -וְ  
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1125](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρόβατα διασκορπισθήσονται.  
 צֹאן יִפְצְוּ  
[G4263](#) [G1287](#)

הצאן:ותפוצין הרעה את אכה כתוב כי הזה בלילה בי תכשלו כלכם אתם ישוע אליהם ויאמר

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
 אָבָל אַחֲרַי -הַ קוּמִי אֲתִי אֶלְדֶּ-לְפָנֶיכֶם אֶתְכֶם אֶל -הַ גַּלִּילָה  
[G0235](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

הגלילה:לפניכם אלך המתים מן קומי ואחרי

29    ὁ        δὲ        Πέτρος    ἔφη    αὐτῷ,    Εἰ        καὶ        πάντες    σκανδαλισθήσονται,    ἀλλ'    οὐκ  
 -ה-    -י-    פֶּטְרוֹס    אָמַר    לוֹ    אִם    גַּם    כָּל־ם    יִכְשְׁלוּ    יְאָבֵל    לֹא  
[G3588](#)   [G1161](#)   [G4074](#)   [G5346](#)   [G0846](#)   [G1487](#)   [G2532](#)   [G3956](#)   [G4624](#)   [G0235](#)   [G3756](#)

ἐγώ.  
 אָנִי  
[G1473](#)

אכשל: לא אני יכשלו כלם אם גם פטרוס אליו ויאמר

30    καὶ        λέγει    αὐτῷ    ὁ        Ἰησοῦς,    Ἀμὴν    λέγω    σοι,    ὅτι    σὺ    σήμερον,    ταύτη  
 -י-        אֹמֵר    לוֹ    -ה-    יֵשׁוּעַ    אָמֵן    אֹמֵר    לְךָ    כִּי    אַתָּה    הַיּוֹם    הַזֶּה  
[G2532](#)   [G3004](#)   [G0846](#)   [G3588](#)   [G2424](#)   [G0281](#)   [G3004](#)   [G4771](#)   [G3754](#)   [G4771](#)   [G4594](#)   [G3778](#)

τῆς    νυκτὶ,    πρὶν    ἢ        δις        ἀλέκτορα    φωνῆσαι,    τρίς        με        ἀπαρνήσῃ.  
 -ה-    לַיְלָה    לִפְנֵי    -שׁ-    פְּעַמַּיִם    תִּרְנַנֵּל    יִקְרָא    שְׁלֹשׁ-פְּעַמַּיִם    אֶתִּי    תִּתְכַחֵשׁ  
[G3588](#)   [G3571](#)   [G4250](#)   [G2228](#)   [G1364](#)   [G0220](#)   [G5455](#)   [G5151](#)   [G1473](#)   [G0533](#)

פעמים: שלש בי תכחש אתה פעמים התרנגול יקרא בטרם הזה בלילה היום כי לך אני אמר אמן ישוע אליו ויאמר

31    ὁ        δὲ        ἐκπερισσῶς    ἐλάλει,    Ἐὰν    δέη,    με    συναποθανεῖν    σοι,    οὐ    μή  
 -ה-    -י-    כִּי-יִתֵּר    דַּבָּר    אִם    צְרִיךְ    אֶתִּי    לְמוֹת-אֲתָךְ    לְךָ    לֹא    לֹא  
[G3588](#)   [G1161](#)   [G4057](#)   [G2980](#)   [G1437](#)   [G1163](#)   [G1473](#)   [G4880](#)   [G4771](#)   [G3756](#)   [G3361](#)

σε    ἀπαρνήσομαι.    ὡσαύτως    δὲ    καὶ    πάντες    ἔλεγον.  
 בְּךָ    אֶתְכַחֵשׁ    כְּמוֹ-כֵן    -י-    גַּם    כָּל־ם    אָמְרוּ  
[G4771](#)   [G0533](#)   [G5615](#)   [G1161](#)   [G2532](#)   [G3956](#)   [G3004](#)

כלם: גם אמרו וכן בך אכחש לא כחש אתך למות עלי יהיה כי גם ויאמר לדבר ויוסף התחזק והוא

32    Καὶ        ἔρχονται    εἰς        χωρίον,    οὗ        τὸ        ὄνομα    Γεθσημανί;    καὶ    λέγει    τοῖς  
 -י-        בָּאִים    אֶל    מְקוֹם    אֲשֶׁר    -ה-    שֵׁם    גֵּת-שֶׁמֶנִּי    -י-    אֹמֵר    -ל-  
[G2532](#)   [G2064](#)   [G1519](#)   [G5564](#)   [G3739](#)   [G3588](#)   [G3686](#)   [G1068](#)   [G2532](#)   [G3004](#)   [G3588](#)

μαθηταῖς    αὐτοῦ,    Καθίσατε    ὧδε,    ἕως    προσεύξωμαι.  
 תַּלְמִידַיִם    שְׁלוֹ    שְׁבוּ    פֹּה    עַד    אֶתְפַּלֵּל  
[G3101](#)   [G0846](#)   [G2523](#)   [G5602](#)   [G2193](#)   [G4336](#)

אתפלל: אשר עד פה לכם שבו תלמידיו אל ויאמר שמו שמני גת חצר אל ויבאו

33    καὶ        παραλαμβάνει    τὸν    Πέτρον    καὶ    τὸν    Ἰάκωβον    καὶ    τὸν    Ἰωάννην    μετ'  
 -י-        לּוֹקֵחַ    -תָּ-    פֶּטְרוֹס    -י-    -תָּ-    יַעֲקֹב    -י-    -תָּ-    יוֹחָנָן    עִם  
[G2532](#)   [G3880](#)   [G3588](#)   [G4074](#)   [G2532](#)   [G3588](#)   [G2385](#)   [G2532](#)   [G3588](#)   [G2491](#)   [G3326](#)

αὐτοῦ;    καὶ    ἤρξατο    ἐκθαμβεῖσθαι    καὶ    ἀδημονεῖν.  
 אֹתוֹ    -י-    תִּחַל    לְ-הַשְׁתוֹמֵם    -י-    לְ-הִתְמַרְמֵר  
[G0846](#)   [G2532](#)   [G0756](#)   [G1568](#)   [G2532](#)   [G0085](#)

ולמוג: להשמים ויחל יוחנן ואת יעקב ואת פטרוס אתו ויקח

34    καὶ        λέγει    αὐτοῖς,    Περίλυπός    ἐστίν    ἡ        ψυχὴ    μου,    ἕως    θανάτου;    μείνατε  
 -י-        אֹמֵר    לָהֶם    עֲצוּבָה-מָאָד    הִיא    -ה-    נַפְשִׁי    שְׁלִי    עַד    מוֹת    הַשָּׂאָרוֹ  
[G2532](#)   [G3004](#)   [G0846](#)   [G4036](#)   [G1510](#)   [G3588](#)   [G5590](#)   [G1473](#)   [G2193](#)   [G2288](#)   [G3306](#)

ὧδε    καὶ    γρηγορεῖτε.  
 פֹּה    -י-    הַשְּׁמָרוּ  
[G5602](#)   [G2532](#)   [G1127](#)

ושקרו: פה עמדו מות עד לי מרה נפשי אליהם ויאמר

35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήυχετο ἵνα, εἰ  
 -וְ הִלְךְ-קְדִימָה מְעַט נָפַל עַל -הָ אֶרֶץ -וְ הִתְפַּלֵּל כְּדִי-שׁ אִם  
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G1487](#)

δυνατὸν ἐστίν, παρέλθη ἀπ' αὐτοῦ ἢ ὥρα.  
 אֶפְשָׁרִי הוּא תֵעָבֵר מ- אִתּוֹ -הָ שָׁעָה  
[G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

הזאת:השעה מעליו נא תעבר היות יוכל אם אשר ויתפלל ארצה ויפל והלאה מעט משם ויעבר

36 καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι; παρένεγκε τὸ ποτήριον  
 -וְ אָמַר אָבָא -הָ אָב הַכֹּל אֶפְשָׁרִי לָךְ הֵעָבֵר אֶת-הָ כּוֹס  
[G2532](#) [G3004](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1415](#) [G4771](#) [G3911](#) [G3588](#) [G4221](#)

τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ; ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.  
 הַזֶּה-מִ-מִּן אֵתִי אֲבָל לֹא מָה אֲנִי רוֹצֵה אֶלָּא מָה אֶתָּה  
[G3778](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3756](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5101](#) [G4771](#)

אתה:אשר את אם כי רוצה אני אשר את לא אך הזאת הכוס את מעלי נא העבר תוכל הכל אבי אבא ויאמר

37 καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτούς καθεύδοντας. καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ  
 -וְ בָא וְ-מֹצֵא אוֹתָם יְשֻׁנִים -וְ אֹמֵר לְ- פֶטְרוֹס  
[G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)

Σίμων, καθεύδεις? οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι?  
 שִׁמְעוֹן אֶתָּה-יְשֻׁן לֹא יָכֹלְתָ שְׂעָה-אַחַת שְׂעָה לְ-שֹׁמֵר  
[G4613](#) [G2518](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#)

אחת:שעה לשקר יכלת לא הכי התישן שמעון פטרוס אל ויאמר ישנים וימצאם ויבא

38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν  
 הַשְּׁמְרוּ -וְ הִתְפַּלְלוּ כְּדִי-שׁ לֹא תִבְאוּ תְבֵאוּ לְ- נִסְיוֹן -הָ אֶכְנ  
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3303](#)

πνεῦμα πρόθυμον, ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.  
 רוּחַ נְכוּנָה -הָ -וְ בָשָׂר חֵלֶשׁ  
[G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

רפה:והבשר חפצה היא הרוח הן נסיון לידי תבאו פן והתפללו שקדו

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν, προσήυξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.  
 -וְ שׁוּב הִלְךְ הִתְפַּלֵּל אֶת-אֹתוֹ דְבַר אֹמֵר  
[G2532](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3004](#)

ההמה:כדברים הפעם עוד באמרו ויתפלל לסוד ויכר

40 καὶ πάλιν ἐλθὼν, εὔρεν αὐτούς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ  
 -וְ שׁוּב בָּא מָצָא אוֹתָם יְשֻׁנִים הָיוּ כִי שְׁלָהֶם -הָ  
[G2532](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)

ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι; καὶ οὐκ ἤδειςαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.  
 עֵינֵיהֶם כְּבֻדוֹת -וְ לֹא יָדְעוּ מָה יַעֲנוּ לּוֹ  
[G3788](#) [G2599](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0611](#) [G0846](#)

יענהו:מה ידעו ולא כבדות היו עיניהם כי ישנים שנית וימצאם וישב

41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν  
 -וְ בָא -הָ שְׁלִישִׁית פְּעַם-וְ אָמַר לָהֶם יְשְׁנִים-אִתְּם אַתְּ-הָ שָׁר  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#)

καὶ ἀναπαύεσθε. ἀπέχει; ἦλθεν ἡ ὥρα; ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ Υἱὸς τοῦ  
 -וְ נָחִים יָי בָּאָה -הָ שְׁעָה הִנֵּה נִמְסָר -הָ בֶן -הָ  
[G2532](#) [G0373](#) [G0568](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3708](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.  
 אָדָם לְ-הָ יָדַי -הָ חוֹטְאִים  
[G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0268](#)

השאים: בידי נמסר האדם בן הנה השעה באה כי לי רב ונחונו נומו מעתה אליהם ויאמר שלישית פעם ויבא

42 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν; ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν!  
 קוּמוּ גַלְכָּה הִנֵּה -הָ מוֹסֵר אוֹתִי קָרַב  
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G1448](#)

קרב: אותי המוסר הנה ונלכה קומו

43 Καὶ εὐθύς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται ἰὸς Ἰούδας, εἷς τῶν  
 -וְ מִיָּד עוֹד שׁוֹ מְדַבֵּר מַגִּיעַ -הָ יְהוּדָה אֶחָד מֵ-הָ  
[G2532](#) [G2112](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#)

δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος, μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν  
 שְׁנַיִם-עָשָׂר -וְ עַם אִתּוֹ הָמוֹן עַם חֶרְבוֹת -וְ מַקְלוֹת מִ-אֵת -הָ  
[G1427](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G3844](#) [G3588](#)

ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.  
 הַכֹּהֲנִים-הַגְּדוֹלִים -וְ -הָ הַסּוֹפְרִים -וְ -הָ הַזְּקֵנִים  
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)

והסופרים הגדולים הכהנים מאת ובמקלות בחרבות רב המון ועמו העשר משנים אחד והוא בא ויהודה מדבר עודנו והזקנים:

44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων: Ὅν ἄν  
 נָתַן -וְ -הָ מוֹסֵר אִתּוֹ סִימֶן לָהֶם אָמַר אֲשֶׁר -  
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G4953](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)

φιλήσω, αὐτός ἐστιν; κρατήσατε αὐτὸν, καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.  
 אֲנִשֶׁק הוּא הוּא תִפְסוּ אִתּוֹ -וְ הוֹלִיכוּ בְ-בִטְחוֹן  
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0806](#)

ימלט: אל והוליכהו תפשו אותו הוא זה אשקהו אשר האיש לאמר את להם נתן אתו והמוסר

45 καὶ ἐλθὼν, εὐθύς προσελθὼν αὐτῷ, λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.  
 -וְ בָא מִיָּד נָגַשׁ לּוֹ אָמַר רַבִּי -וְ נָשַׁק אִתּוֹ  
[G2532](#) [G2064](#) [G2112](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G2532](#) [G2705](#) [G0846](#)

לו: וינשק רבי רבי ויאמר אליו נגש והוא בא הוא

46 οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.  
 -הָ -וְ שָׁלְחוּ אֶת-הָ יְדֵיהֶם יָדָיו עָלָיו -וְ תִפְסוּ אִתּוֹ  
[G3588](#) [G1161](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

ויתפשחו: ידיהם את בו וישלחו

47 εἷς δέ, τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισεν  
 אֶחָד -ְּ מִשְׁהוּ מִן-הַ עוֹמְדִים-שֶׁ שָׁלַף אֶת-הַ קָרֵב הַכָּה  
 G1520 G1161 G5100 G3588 G3936 G4685 G3588 G3162 G3817

τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.  
 אֶת-הַ עֶבֶד הַהַ כְּהֵן-הַגָּדוֹל וְ- הַתֵּדָה שָׁלוֹ אֶת-הַ אָזְנוֹ  
 G3588 G1401 G3588 G0749 G2532 G0851 G0846 G3588 G5621

אזנו: את ויקצץ הגדול הכהן עבר את ויך חרבו את שלף אצלו העמידים מן ואחד

48 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλαθε μετὰ  
 וְ- עָנָה הַ- יֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם כִּי- עַל שׂוֹדֵד יִצְאָתֶם עִם  
 G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G0846 G5613 G1909 G3027 G1831 G3326

μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με?  
 חַרְבוֹת וְ- מַקְלוֹת לְ- אֹתִי  
 G3162 G2532 G3586 G4815 G1473

לתפשני: ובמקלות בחרבות עלי יצאתם פריץ על כמו אליהם ויאמר ישוע ויען

49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ  
 בְּ- יוֹם הַיְיִתִּי אֶצְלְ אַתְּכֶם בְּ- הַ- מִקְדָּשׁ מְלַמֵּד וְ- לֹא  
 G2596 G2250 G1510 G4314 G4771 G1722 G3588 G2411 G1321 G2532 G3756

ἐκρατήσατέ με. ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.  
 הַתְּפֹתָהּ אֹתִי אֲכַל כְּדִי-שֶׁ יִתְמַלְאוּ הַ- כְּתוּבִים  
 G2902 G1473 G0235 G2443 G4137 G3588 G1124

הכתובים: ימלאו למען אבל בי החזקתם ולא במקדש מלמד אצלכם הייתי יום ויום

50 καὶ ἀφέντες αὐτόν, ἔφυγον πάντες.  
 וְ- עָזְבוּ אֹתוֹ בָּרְחוּ כָּל־  
 G2532 G0863 G0846 G5343 G3956

וינוסו: כלם אותו ויעזבו

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ;  
 וְ- בָחוּר אֶחָד הַלֵּךְ-אֲחֵרָיו לֹו לֹו עוֹטָה סָדִין עַל עִירָם  
 G2532 G3495 G5100 G4870 G0846 G4016 G4616 G1909 G1131

καὶ κρατοῦσιν αὐτόν,  
 וְ- תוֹפְסִים אֹתוֹ  
 G2532 G2902 G0846

הנערים: ויאחזהו ערותו את לכסות בסדין מעטף אחריו הלך אחד ונער

52 ὁ δὲ, καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν.  
 הַ- הַ- עָזַב אֶת-הַ סָדִין עִירָם בָּרַח  
 G3588 G1161 G2641 G3588 G4616 G1131 G5343

מפניהם: ערם וינס בידם הסדין את עזב והוא

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα. καὶ συνέρχονται πάντες  
 וְ- הוֹלִיכוּ אֶת- יֵשׁוּעַ אֶל הַכְּהֵן-הַגָּדוֹל וְ- נֹאֲסָפִים כָּל־  
 G2532 G0520 G3588 G2424 G4314 G3588 G0749 G2532 G4905 G3956

οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ γραμματεῖς.  
 הַ- הַכְּהֵנִים-הַגָּדוֹלִים וְ- הַ- הַנְּקִיָּמִים וְ- הַ- הַסּוֹפְרִים  
 G3588 G0749 G2532 G3588 G4245 G2532 G3588 G1122

והסופרים: והוקנים הגדולים הכהנים כל אתו ויקהלו הגדול הכהן אל ישוע את ויוליכו

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ, ἕως ἔσω εἰς τὴν  
 -וְ -הָ סְטֵרוֹס -מְ רְחוֹק גְּלוּלָה-אֲחֵרִיו לוֹ עַד פְּנִימָה אֶל -הָ  
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3113](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2080](#) [G1519](#) [G3588](#)

αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως; καὶ ἦν συνκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ  
 הַצֵּר -הָ הַכֹּהֵן-הַגָּדוֹל -וְ הָיָה יוֹשֵׁב-יַחַד עִם -הָ מְשָׁרְתִים -וְ  
[G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4775](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#)

θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.  
 מְתַחַמֵּם אֶצֶל -הָ אוֹר  
[G2328](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#)

האור:נגד ויתחמם המשרתים עם שם וישב פנימה הגדול הכהן לחצר עד מרחוק אחריו הלך ובטרוס

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὄλον τὸ συνέδριον ἐζήτησαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ  
 -הָ -וְ הָ אֲרִיכֵרִים הַכֹּהֲנִים-הַגָּדוֹלִים -וְ כָל -הָ סְנֵהֲדָרִין בִּקְשׁוּ כַּתֵּב -הָ -וְ יֵשׁוּעַ  
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2212](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2424](#)

μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠὺρισκον.  
 עֵדוּת -וְ כְּדִי- -הָ לְ-הַמִּית אֹתוֹ -וְ לֹא מִצָּאוּ  
[G3141](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2289](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

מצאו:ולא להמיתו ישוע על עדות בקשו הסנהדרין וכל הכהנים וראשי

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ  
 רַבִּים כִּי הָעֵדוּ-שֶׁקֶר נִגְדָה אֹתוֹ -וְ שְׁוֹת -הָ עֵדוּתִים לֹא  
[G4183](#) [G1063](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2470](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3756](#)

ἦσαν.  
 הָיָו  
[G1510](#)

שות:היו לא העדיות אך שקר עדות בו ענו רבים כי

57 καὶ τινες ἀναστάντες, ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες,  
 -וְ אַנְשִׁים קָמוּ הָעֵדוּ-שֶׁקֶר נִגְדָה אֹתוֹ אֹמְרִים  
[G2532](#) [G5100](#) [G0450](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3004](#)

לאמר:שקר עדות בו ויענו אנשים ויקומו

58 ὅτι Ἠμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν  
 כִּי אֲנַחְנוּ שָׁמְעֵנוּ אֹתוֹ אֹמֵר כִּי אֲנִי אֶהְרֵס אֶת-הַהֵיכָל  
[G3754](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#)

τοῦτον, τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον, ἀχειροποίητον,  
 הַהֵיכָל -הָ -הָ עֲשׂוּי-בְיָדַיִם -וְ בְּ-תוֹךְ שְׁלֹשָׁה יָמִים אֲחֵר לֹא-עֲשׂוּי-בְיָדַיִם  
[G3778](#) [G3588](#) [G5499](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0243](#) [G0886](#)

οἰκοδομήσω.  
 אֶבְנֶה  
[G3618](#)

אדם:ידי מעשה איננו אשר אחר היכל אבנה ימים ולשלושת אדם ידי מעשה הזה ההיכל את אהרס אני אמר אתו שמענו

59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.  
 -וְ גַם-לֹא כִּךָ שְׁוָה הָיְתָה -הָ עֵדוּת שְׁלֵהֶם  
[G2532](#) [G3761](#) [G3779](#) [G2470](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0846](#)

שותה:לא עדותם בזאת וגם

60 καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν, λέγων,  
 -וְ קָם -הּ הַכֹּהֵן-הַגָּדוֹל בְּ- אֲמַצְעַ שְׂאֵל אֶת- יְשׁוּעַ אֹמֵר  
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3319](#) [G1905](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)

Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν? τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?  
 אֵל-לֹא עֹנֶה-אֶתָּה מְאוּמָה מָה אֱלֹהִי שְׂאֵל מְעִידִים-נִגְדְּךָ  
[G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4771](#) [G2649](#)

בך: ענים אלה זה מה דבר משיב האינך לאמר ישוע את ושאל בתוך ויעמד הגדול הכהן ויקם |

61 ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς  
 -הּ -וְ שָׁתק -וְ לֹא עָנָה מְאוּמָה שׁוֹב -הּ הַכֹּהֵן-הַגָּדוֹל  
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G3825](#) [G3588](#) [G0749](#)

ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ  
 שְׂאֵל אֹתוֹ -וְ אֹמֵר לוֹ אֶתָּה הוּא -הּ מְשִׁיחַ -הּ בֶּן הַכֹּהֵן-הַגָּדוֹל  
[G1905](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Εὐλογητοῦ?  
 הַמְבָרָךְ  
[G2128](#)

המברך: בן המשיח הוא האתה אליו ויאמר אתו לשאל הגדול הכהן עוד ויוסף דבר השיב ולא החריש והוא |

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
 -הּ -וְ יְשׁוּעַ אֹמֵר אֲנִי הוּא -וְ תִרְאוּ אֶת- בֶּן הַאָדָם  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ  
 מִ-יְמִין יוֹשֵׁב יוֹשֵׁב הַ-גְּבוּרָה -וְ בָא עִם הַ-עַנְנִי הַ-אָדָם  
[G1537](#) [G1188](#) [G2521](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ.  
 שָׁמַיִם  
[G3772](#)

השמים: ענני עם ובא הגבורה לימין יושב האדם בן את תראו ואתם הוא אני ישוע ויאמר |

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν  
 -הּ -וְ הַכֹּהֵן-הַגָּדוֹל קָרַע אֶת- בְּגָדָיו שֵׁלוֹ אֹמֵר לָמָּה עוֹד צָרְךָ  
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#)

ἔχομεν μαρτύρων?  
 יֵשׁ-לָנוּ עֵדִים  
[G2192](#) [G3144](#)

עדים: לבקש עוד לנו מה ויאמר בגדיו את הגדול הכהן ויקרע |

64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας. τί ὑμῖν φαίνεται? οἱ δὲ πάντες κατέκριναν  
 שְׁמַעְתֶּם הַכֹּהֵן-הַגָּדוֹל הַגְּדוּף מָה לָכֵם נִרְאָה הַ-הּ -וְ כָל- הַכֹּהֵן חִיבוּ  
[G0191](#) [G3588](#) [G0988](#) [G5101](#) [G4771](#) [G5316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2632](#)

αὐτὸν, ἔνοχον εἶναι θανάτου.  
 אֹתוֹ חָיֵב הָיִית ל-מֵוֹת  
[G0846](#) [G1777](#) [G1510](#) [G2288](#)

הוא: מיתה חייב כי כלם וירשיעוהו דעתכם מה הגדוף את שמעתם |

65	Kaì	ἤρξαντό	τινες	ἐμπτύειν	αὐτῶ,	καὶ	περικαλύπτειν	αὐτοῦ	τὸ	πρόσωπον,
	-וְ	הָחִלּוּ	אֲנָשִׁים	לְ-רַק	עָלָיו	-וְ	לְ-כַסּוֹת	שָׁלוֹ	אֶת-הָ	פְּנִים
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0756</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1716</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4028</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4383</a>
	καὶ	κολαφίζειν	αὐτὸν,	καὶ	λέγειν	αὐτῶ,	Προφήτευσον!	καὶ	οἱ	ὑπηρέται
	-וְ	לְ-הַכּוֹת	אֹתוֹ	-וְ	לְאָמַר	לוֹ	הִנְבֵּא	-וְ	הֵ-	מְשָׁרְתִים
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2852</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G4395</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5257</a>
	ῥαπίσμασιν	αὐτὸν	ἔλαβον.							
	בְּ-סָפִירֹת	אֹתוֹ	לָקְחוּ							
	<a href="#">G4475</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2983</a>							

הלחי: על אותו בהכותם הכאיבהו והמשרתים הנבא אליו ויאמרו באגרף ויכהו פניו את ויחפו בו לרק מהם ויחלו

66	Kaì	ὄντος	τοῦ	Πέτρου	κάτω,	ἐν	τῇ	αὐλῇ,	ἔρχεται	μία	τῶν
	-וְ	בְ-הַיּוֹת	-הֵ	פֶטְרוֹס	לְ-מִטָּה	בְּ-	הֵ-	הַצֵּד	בָּאָה	אֶחָת	מֵ-הֵ
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2736</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0833</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3588</a>
	παιδισκῶν	τοῦ	ἀρχιερέως,								
	שְׂפָחוֹת	-הֵ	הַכֹּהֵן-הַגָּדוֹל								
	<a href="#">G3814</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0749</a>								

הגדול: הכהן משפחות אחת ותבא החצר בתחתית פטרוס בהיות ויהי

67	καὶ	ἰδοῦσα	τὸν	Πέτρον	θερμαινόμενον,	ἐμβλέψασα	αὐτῶ,	λέγει,	Kaì	σὺ
	-וְ	רָאָתָהּ	-אֶת-	פֶּטְרוֹס	מְתַחַמֵּם	הַבִּיטָה	בּוֹ	אומֶרֶת	גַּם	אַתָּה
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G2328</a>	<a href="#">G1689</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4771</a>
	μετὰ	τοῦ	Ναζαρηνοῦ	ἦσθα--	τοῦ	Ἰησοῦ.				
	עִם	-הֵ	הַנֶּצְרִי	הַיֵּיתָ	-הֵ	יֵשׁוּעַ				
	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3479</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>				

ישוע: הנצרי עם היית אתה גם ותאמר בו ותבט הוא מתחמם כי פטרוס את ותרא

68	ὁ	δὲ	ἠρνήσατο,	λέγων,	Οὔτε	οἶδα,	οὔτε	ἐπίσταμαι	σὺ	τί	λέγεις.
	-הֵ	-וְ	כָפַר	אומֶר	לֹא	יודֵעַ	וְ-לֹא	מֵבִין-אֲנִי	אַתָּה	מָה	אומֶרֶת
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0720</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3777</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3777</a>	<a href="#">G1987</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3004</a>
	καὶ	ἐξῆλθεν	ἔξω	εἰς	τὸ	προαύλιον;	καὶ	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν.		
	-וְ	יָצָא	הַחוּצָה	אֶל	-הֵ	מִשְׁעוֹל	-וְ	תִרְנָגֵל	קָרָא		
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G1854</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4259</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0220</a>	<a href="#">G5455</a>		

קרא: והתרנגול האולם אל החוצה ויצא אמרת את מה אבין ולא אדע לא לאמר ויכחש

69	καὶ	ἡ	παιδίσκη,	ἰδοῦσα	αὐτὸν,	ἤρξατο	πάλιν	λέγειν	τοῖς	παρεστῶσιν,
	-וְ	-הֵ	שְׂפָחָהּ	רָאָתָהּ	אֹתוֹ	הִחֲלָה	שׁוּב	לְאָמַר	לְ-	עוֹמְדִים-שָׁם
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3814</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G0756</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3936</a>
	ὅτι	Οὔτος	ἐξ	αὐτῶν	ἐστιν.					
	כִּי	זֶה	-מֵ	אֹתָם	הוּא					
	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1510</a>					

שנית: פעם ויכחש מהם אחד הוא זה כי שם העמדים אל ותאמר ותוסף השפחה ותראהו

70    ὁ        δὲ        πάλιν    ἤρνεῖτο.    καὶ        μετὰ    μικρὸν,    πάλιν    οἱ        παρεστῶτες    ἔλεγον  
 -ה        -י        שוב        כפר        -י        אָתְּרִי    מַעַט        שוב        -ה        עֹמְדִים-שָׁם    אָמְרוּ  
[G3588](#)   [G1161](#)   [G3825](#)   [G0720](#)   [G2532](#)   [G3326](#)   [G3398](#)   [G3825](#)   [G3588](#)   [G3936](#)   [G3004](#)

τῷ        Πέτρῳ,    Ἀληθῶς    ἐξ        αὐτῶν    εἶ,        καὶ        γὰρ        Γαλιλαῖος    εἶ,        «καὶ        ἡ  
 -ל        סָרִיס        בְּאֵמֶת        -מִ-        אֹתָם        אַתָּה        נָ-י        כִּי        גַלְיָלִי        אַתָּה        -י        -ה  
[G3588](#)   [G4074](#)   [G0230](#)   [G1537](#)   [G0846](#)   [G1510](#)   [G2532](#)   [G1063](#)   [G1057](#)   [G1510](#)   [G2532](#)   [G3588](#)

λαλιά    σου    ὁμοιάζει.  
 דְּבִיר    שְׁלֵשׁ    דּוּמָה  
[G2981](#)   [G4771](#)   [G3662](#)

כלשונם: ולשונך אתה גלילי אף כי מזהם אחד אתה אמנם פטרוס אל אמרו שם העמדים גם כן אחרי וכמעט

71    ὁ        δὲ        ἤρξατο    ἀναθεματίζειν    καὶ        ὀμνύναι,    ὅτι        Οὐκ        οἶδα        τὸν  
 -ה        -י        הִחֵל        לְ-קַלֵּל        -י        לְ-הַשְׁבַּע        כִּי        לֹא        יוֹדַע-אֲנִי        אֶת-הֶ-  
[G3588](#)   [G1161](#)   [G0756](#)   [G0332](#)   [G2532](#)   [G3660](#)   [G3754](#)   [G3756](#)   [G1492](#)   [G3588](#)

ἄνθρωπον    τοῦτον,    ὃν        λέγετε!  
 אָדָם        הַזֶּה-הַי    אִשָּׁר        אֹמְרִים-אֹתָם  
[G0444](#)   [G3778](#)   [G3739](#)   [G3004](#)

אמרתם: אשר הזה האיש את יעדתי לא לאמר ולהשבע נפשו את להחרים ויחל

72    καὶ        εὐθύς    ἐκ        δευτέρου    ἀλέκτωρ    ἐφώνησεν.    καὶ        ἀνεμνήσθη    ὁ        Πέτρος  
 -י        מִיָּד        בְּ-        פַעַם-שְׁנִיָּה    תְּרַנְּגֵל    קָרָא        -י        נִזְכַּר        -ה        סָרִיס  
[G2532](#)   [G2112](#)   [G1537](#)   [G1208](#)   [G0220](#)   [G5455](#)   [G2532](#)   [G0363](#)   [G3588](#)   [G4074](#)

τὸ        ῥῆμα    ὡς        εἶπεν    αὐτῷ    ὁ        Ἰησοῦς,    ὅτι        Πρὶν    ἀλέκτορα    δις  
 אֶת-הֶ-    דְּבַר    כְּאִשָּׁר    אָמַר    לוֹ        -ה        יְשׁוּעַ        כִּי        לְפָנַי    תְּרַנְּגֵל        פַּעַמַּיִם  
[G3588](#)   [G4487](#)   [G5613](#)   [G3004](#)   [G0846](#)   [G3588](#)   [G2424](#)   [G3754](#)   [G4250](#)   [G0220](#)   [G1364](#)

φωνῆσαι,    τρίς        με        ἀπαρνήσει;    καὶ        ἐπιβαλὼν,    ἔκλαιεν.  
 יְקַרָּא        שְׁלֹשׁ-פַּעַמַּיִם    אוֹתִי    תִּתְכַּחַשׁ        -י        פָּרִץ        בְּ-בְכִי  
[G5455](#)   [G5151](#)   [G1473](#)   [G0533](#)   [G2532](#)   [G1911](#)   [G2799](#)

פעמים שלש בי תכחש פעמים התרנגל יקרא בשרם ישוע לו אמר אשר הדבר את פטרוס ויזכר שנית פעם קרא והתרנגל ויבך: לבו אל וישם